

Dictionnaire contextuel en 4 langues des Lamentations

Table des matières Lamentation

Dictionnaire contextuel en 4 langues des Lamentations.....	1
□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel des Lamentations	1
□ Ouverture vers Les Lamentations (Ekha)	2
□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 1:1–22	3
□ Notes thématiques – Lamentations 1	4
□ Notes thématiques – Lamentations 1:11–22	5
□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 2:1–22.....	5
□ Notes thématiques – Lamentations 2:1–22	8
□ Notes thématiques – Lamentations 3:1–66	9
□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 3:25–66.....	11
□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 3:66.....	13
□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 4:1–22.....	13
□ Notes thématiques – Lamentations 4	15
□ Notes thématiques – Lamentations 4:2–22	16
□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 5:1–22.....	17
□ Notes thématiques – Lamentations 5:1–22	18

□ Introduction multilingue – Dictionnaire contextuel des Lamentations

En mashi

Bashi, Bayahudi, Banfransa, Baswahili, mukengere oku akanwa ka Nnâmahanga eri ngalo rhushobwîre rhwesi.

Izino Iya Nyakasane lije irenge! Ligandâze! Rhuyâlîze izino Iya Nyakasane!

En français

Bashi, Hébreux, Français, Swahiliphones, souvenez-vous que la Parole de Dieu est un cadeau offert à tous.

Elle est proclamée, elle est transmise, elle est vivante.

En kiswahili

Bashi, Wayahudi, Wanfransa, Waswahili, kumbukeni kwamba Neno la Mungu ni zawadi kwa sisi sote.

Limetangazwa, limeenezwa, linaishi.

En hébreu (avec translittération)

יְהוּדִים, זְכְרוּ שֶׁהַדָּבָר יְהוָה הוּא מַתָּנָה שֶׁל כָּלֵם אֲנַחְנוּ.

Yehudîm, zikru she ha-Davar YHWH hou mattanah shel kulam anahnu.

□ Ouverture vers Les Lamentations (Ekha)

1. Passage du prophète à la ville :

Le rouleau de Jérémie se clôt sur la mémoire du Temple détruit, des objets sacrés emportés, des rois humiliés, et des prêtres exilés. Le dernier mot est donné à Yoyakini, relevé mais toujours captif. C'est une clôture historique, mais non une consolation.

2. De la parole au cri :

Le livre des Lamentations (Ekha) s'ouvre non plus sur un oracle, mais sur un cri :

« Ekha yashva badad ha'ir rabati 'am... »

« Comment est-elle assise, solitaire, la ville si peuplée... » (Lam 1:1)

Ce n'est plus le prophète qui parle, mais la ville elle-même qui gémit. Jérusalem devient sujet, veuve, mère endeuillée, et témoin de sa propre ruine.

3. De la justice à la plainte :

Là où Jérémie proclamait la justice de Dieu contre les fautes, Lamentations pleure la disproportion de la souffrance. Le peuple reconnaît sa faute, mais demande :

« Est-ce rien pour vous, vous tous qui passez ? » (Lam 1:12)

4. De la dispersion à la mémoire vivante :

Les Lamentations sont un chant alphabétique, structuré comme un autel de lettres. Chaque vers est une pierre dressée pour la mémoire. C'est un livre de deuil, mais aussi de transmission.

5. De la ruine à l'espérance :

Même au cœur des pleurs, une voix s'élève :

« Les bontés de l'Éternel ne sont pas épuisées... grande est ta fidélité. » (Lam 3:22–23)

Voici le début du dictionnaire contextuel multilingue pour Lamentations (Ekha) 1:1–22, structuré selon ton format sacré, Pierre □. Chaque entrée relie le mashi, l'hébreu avec translittération, le français, le kiswahili, la nature grammaticale, le thème, et la référence. À la fin, tu trouveras les □ notes thématiques avec équations mashi ↔ hébreu.

□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 1:1–22

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Yajêwe! ↔ אֵיכָה	'êkhāh	Comment... !	Jinsi gani... !	Interjection	Cri d'ouverture	Lam 1:1	
Murhundu gwayunjulaga bantu ↔ רַבָּתִי מְעַ	rabbatī 'ām	Peuplement nombreux	Watu wengi	Nom + adjectif	Gloire passée	Lam 1:1	
Gukola guyoôsire ↔ הַיְתָה לָמַס	hāyetā lāmās	Devenue tributaire	Amekuwa mtumwa	Verbe + état	Déchéance	Lam 1:1	
Muluzi-nyere okulire ↔ שָׂרָתִי בְּמִדְיָנוֹת	śaratī bammēdīnôt	Princesse parmi les provinces	Binti wa kifalme kati ya majimbo	Nom + statut	Honneur perdu	Lam 1:1	
Akola ageza obudufu ↔ תִּבְכֶּה תִּבְכֶּה	bākhō tivkeh	Elle pleure abondamment	Analisa sana	Verbe + intensif	Douleur	Lam 1:2	
Abîra bâge bamulesire ↔ כָּל רֵעִי בָגַדוּ בִּי	kol rē'êhā bāgēdû bāh	Tous ses amis l'ont trahie	Rafiki zake wote wamemsali ti	Sujet + verbe	Trahison	Lam 1:2	
Yûda amâhêkwa ↔ גָּלְתָה יְהוּדָה	gāltāh yêhûdāh	Juda est allé en exil	Yuda amepelekw a uhamishoni	Verbe + sujet	Exil	Lam 1:3	
Ekarhî k'entakembûlwa ↔ מִפְנֵי עָנִי	mippēnê 'onî	À cause de l'oppression	Kwa sababu ya mateso	Préposition + cause	Souffrance	Lam 1:3	
Enjira z'e Siyoni ↔ דֶּרֶכֵי צִיּוֹן	darkhê tsiyyôn	Les chemins de Sion	Njia za Sayuni	Nom + lieu	Abandon du sanctuaire	Lam 1:4	
Emihango yâge yoshi eri bwâmwa ↔ שַׁעְרֵיהָ שָׁמַיִן	kol sha'ârêhā shōmēmîn	Toutes ses portes sont désertes	Milango yake yote imeachwa	Nom + état	Ruine du culte	Lam 1:4	
Abashombanyi bâge bo bahimire ↔ צָרִיךָ הָיוּ לְרֹאשׁ	tsārêhā hâyû lērōsh	Ses ennemis sont devenus chefs	Adui zake wamekuwa wakuu	Sujet + inversion	Renversement	Lam 1:5	
Siyoni amâbona ↔ נִמְצָא מִבֵּית צִיּוֹן	wattêtse' mibbat tsiyyôn	De la fille de Sion est partie	Kutoka kwa binti Sayuni	Verbe + mouvement	Perte de gloire	Lam 1:6	

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Yeruzalemu akazikengera ↔ יְרוּשָׁלַם יְזִקָה	zākhrah yērūshālayim	Jérusalem s'est souvenue	Yerusalem u alikumbuka	Verbe + mémoire	Mémoire blessée	Lam 1:7	
Yeruzalemu akozire amaligo ↔ הַטָּא הַטָּא יְרוּשָׁלַם	hēt' hāṭē'āh yērūshālayim	Jérusalem a péché gravement	Yerusalem u ametenda dhambi	Nom + verbe	Faute collective	Lam 1:8	
Omwambalo gwāge gunanirekwo ↔ בְּשׂוּלִיָּה טְמֵאָתָה	tum'ātāh bēshūlēhā	Son impureté est sur ses pans	Unajisi wake uko kwenye pindo	Image + honte	Impureté dévoilée	Lam 1:9	
Omubisha ahēsire obuhiri ↔ פָּרַשׁ צָר יָדוֹ	pēraś tsar yādō	L'ennemi a étendu la main	Adui amenyosha mkono	Verbe + domination	Profanation	Lam 1:10	
Olubaga lwa Yeruzalemu ↔ עַם יְרוּשָׁלַם	'am yērūshālayim	Le peuple de Jérusalem	Watu wa Yerusalem u	Nom + collectif	Faim et humiliation	Lam 1:11	
Amalibuko gali nk'aga ↔ מְכַאֲבִי	mak'ōvay	Mes douleurs	Maumivu yangu	Nom + plainte	Souffrance intérieure	Lam 1:12	
Omuliro omu rhuvuha ↔ בְּעֶצְמֹתַי אֵשׁ	'ēsh bē'asēmōtay	Feu dans mes os	Moto ndani ya mifupa yangu	Image + douleur	Châtiment intérieur	Lam 1:13	
Amabî najizire ↔ נָשַׁלַח בְּיָדַיִם	nišlah bayyādayim	Livré aux mains	Amewekwa mikononi	Verbe + abandon	Impuissance	Lam 1:14	

□ Notes thématiques – Lamentations 1

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Yajêwe! ↔ אֵיכָה	Cri d'ouverture	Lam 1:1		
Murhundu ↔ רַבְּתִי עָם	Gloire passée	Lam 1:1		
Gukola guyoôsire ↔ הִיָּתָה לָמָס	Déchéance	Lam 1:1		
Akola ageza ↔ בָּכּוֹ תִּבְכֶּה	Douleur	Lam 1:2		
Abîra bâge ↔ כָּל רַעֲיָהּ בָּגְדוּ	Trahison	Lam 1:2		
Yûda amâhêkwa ↔ גָּלְתָה יְהוּדָה	Exil	Lam 1:3		
Enjira z'e Siyoni ↔ דָּרְכֵי צִיּוֹן	Abandon du sanctuaire	Lam 1:4		
Abashombanyi bâge ↔ צָרִיָּהּ הִיָּ לָרֹאשׁ	Renversement	Lam 1:5		
Yeruzalemu akozire ↔ הַטָּא הַטָּא	Faute collective	Lam 1:8		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Omwambalo gwâge ↔ טמאָתה	Impureté dévoilée	Lam 1:9		
Omubisha ahêsire ↔ פֶּרַשׁ צַר יָדוֹ	Profanation	Lam 1:10		

□ Notes thématiques – Lamentations 1:11–22

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Olubaga lwa Yeruzalemu ludwîrhe ↔ עם יְרוּשָׁלַם נֶאֱנָחִים	Souffrance du peuple	Lam 1:11		
Amalibuko gali nk'aga ↔ מְכָאוּבִי	Douleurs intérieures	Lam 1:12		
Omuliro omu rhuvuha ↔ אֵשׁ בְּעֶצְמוֹתַי	Feu dans les os	Lam 1:13		
Amabî najizire ↔ נִשְׁלַח בְּיָדֵינוּ	Livré aux mains	Lam 1:14		
Abasirika b'entwâli nagwêrhe ↔ גְּבוּרֵי שָׁלָח	Abandon des héros	Lam 1:15		
Obwo buhanya bwo burhunire ↔ עַל-כֵּן אֲנִי בּוֹכֶה	Lamentation personnelle	Lam 1:16		
Abâna bâni balesirwe ↔ בְּנֵי נָשׁוּ	Enfants perdus	Lam 1:16		
Siyoni adwîrhe alambûla ↔ פֶּרַשָׁה צִיּוֹן יָדֶיהָ	Sion étend les mains	Lam 1:17		
Abalungu b'Israheli bahindusire ↔ לֹא נִמְצָא מְנַחֵם	Absence de consolateur	Lam 1:17		
Muyumve bwinjâ ↔ שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה	Appel à l'écoute	Lam 1:18		
Nahamagîre abanzigiraga ↔ קְרֹאתִי לֹא־הִבִּי	Appel aux amis	Lam 1:19		
Abadâhwa bâni baholîre ↔ כֹּהֲנֵי וְזִקְנֵי	Prêtres et anciens défaillants	Lam 1:19		
Nyakasane, olole ↔ רָאֵה יְהוָה	Appel à Dieu	Lam 1:20		
Engôrho yanyukîze ↔ צָרָה לִי מְאֹד	Grande détresse	Lam 1:20		
Oyumve kuno ndwîrhe ↔ שָׁמְעוּ כִּי נֶאֱנָחָה	Les nations entendent	Lam 1:21		
Obubî bwâbo bwoshi ↔ כָּל רִעָתָם	Châtiment demandé	Lam 1:22		
Omurhima gwâni gwababîre ↔ נֶאֱנָח לִבִּי	Cœur affligé	Lam 1:22		

Voici le dictionnaire contextuel multilingue et les notes thématiques pour Endûlù ya kabirhi – Lamentations 2:1–22, selon ton format sacré, Pierre □. Ce chapitre est un chant de colère divine : le Seigneur devient comme un ennemi, détruit Jérusalem, profane le Temple, et laisse les enfants mourir dans les rues. C'est un chant de feu, de silence, et d'intercession.

□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 2:1–22

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Yajêwe! ↔ 'êkhâh	Comment... !	Jinsi gani...	Interjection	Cri	Lam		

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
אֵיכָה			!		d'ouverture		2:1
Omu bukunizi bwâge ↔ בָּאֲפוֹ	bě' appô	Dans sa colère	Katika hasira yake	Préposition + émotion	Colère divine	Lam	2:1
Eryâli irenge ly'Israheli ↔ נְאוּהִי יִשְׂרָאֵל	ně' ôhê 'yîsrā'êl	Beauté d'Israël	Uzuri wa Israeli	Nom + image	Gloire détruite	Lam	2:1
Amango oburhè bwâge ↔ זָכַר	wēlō zākār	Il n'a pas rappelé	Hakukumbu ka	Verbe + oubli	Mémoire effacée	Lam	2:1
Nyakasane amirangusize ↔ בָּלַע אֶדְנִי	billa' 'ăḏōnāy	Le Seigneur a dévoreré	Bwana ameangamiza	Verbe + destruction	Ruine totale	Lam	2:2
Alimbagam wo ↔ גָּדַע	gāḏa'	Il a coupé	Amekata	Verbe + violence	Chute du pouvoir	Lam	2:3
Afôzire omuherho ↔ דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ	dāraḵ qaštô	Il a tendu son arc	Amechunga upinde wake	Image + guerre	Dieu comme ennemi	Lam	2:4
Adubulire omutula ↔ וַיִּשְׂפֹךְ בָּאֵשׁ	wayyašpō ḵ kē'ēsh	Il a répandu comme feu	Amemimina kama moto	Verbe + feu	Destruction ardente	Lam	2:4
Anacîjizire ↔ הָיָה אֶדְנִי כְּאוֹיֵב	hāyāh 'ăḏōnāy kē'ōyēb	Le Seigneur est devenu ennemi	Bwana amekuwa adui	Verbe + inversion	Dieu contre son peuple	Lam	2:5
Ahugunyire olugurhu ↔ וַיִּתְּחֵל מוֹעֵד	wayyāhēl mô'ēḏ	Il a rejeté la fête	Ameacha sikukuu	Verbe + profanation	Fin du culte	Lam	2:6
Arhacilonza oluhêrero ↔ וַיִּנָּח מִקְדָּשׁוֹ	zānah miqdāšô	Il a rejeté son sanctuaire	Ameacha patakatifu pake	Verbe + rejet	Profanation du Temple	Lam	2:7
Alambwîre omugozi ↔ קוֹ	qāv	Le cordeau	Kamba ya kupimia	Nom + outil	Mesure du jugement	Lam	2:8
Emihango yahongosire ↔ שַׁעֲרֵיהָ צָעוּ	sha'ârêhā šā'û	Ses portes sont enfoncées	Milango yake imevunjika	Image + ruine	Ville détruite	Lam	2:9
Abahanûzi babwârîre ↔ יָשְׁבוּ לְאַרְצָא	yîšbû lā'āreṣ	Ils sont assis à terre	Wameketi chini	Verbe + posture	Silence des anciens	Lam	2:10
Amasû gâni garhûnzire ↔ כָּלוּ בְדִמְעוֹת	kālû baddēmā' ôt	Mes yeux sont consumés de larmes	Macho yangu yamejaa	Image + douleur	Lamentation personnelle	Lam	2:11

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
			machozi		e		
Abâna badôsa bannina ↔ אֵי דָּגָן	'ê dāgān	Où est le pain ?	Wapi chakula ?	Question + détresse	Famine des enfants	Lam 2:12	
Ntacimanyiri ↔ מָה אֶעֱדִידְךָ	māh 'ā'îdēk	Que te dirai-je ?	Nikuambie nini ?	Question + impuissance	Absence de consolation	Lam 2:13	
Abalēbi bāwe ↔ נְבִיאֶיךָ	nēbî'êkâ	Tes prophètes	Manabii wako	Sujet + faute	Faux prophètes	Lam 2:14	
Abadwîrhe bakazikoma ↔ סָפְקוּ כַפַּיִם	sāpēqû kappayim	Ils ont frappé des mains	Wamepiga makofi	Geste + moquerie	Mépris des passants	Lam 2:15	
Abashomban yi bakugurhe ↔ פָּעְרוּ עֲלֶיךָ פִּיהֶם	pā'ārû 'ālāyik pîhēm	Ils ont ouvert la bouche contre toi	Wamefungu a midomo dhidi yako	Image + insulte	Moquerie ennemie	Lam 2:16	
Nyakasane anakoziire ↔ עָשָׂה אֲשֶׁר נָמַם	'āsāh 'āšer zāmām	Il a accompli ce qu'il avait résolu	Ametimiza alilokusudia	Verbe + accomplissement	Justice divine	Lam 2:17	
Yeruzalemu, osôkeze ↔ צַעֲקִי אֶל-אֲדֹנָי	šē'āqî 'el- 'ādōnāy	Crie vers le Seigneur	Lia kwa Bwana	Impératif + intercession	Appel à Dieu	Lam 2:18	
Yimanga, obande endûlû ↔ קוּמִי רָנִי	qûmî rônî	Lève-toi, crie	Inuka, lia	Impératif + supplication	Veille de prière	Lam 2:19	
Nyakasane, lolâ ↔ רָאֵה יְהוָה	rē'eh yhwh	Vois, Seigneur	Tazama, Bwana	Appel + compassion	Intercession finale	Lam 2:20	
Emisole bajîre balambama ↔ שָׁכְבוּ לְאָרֶץ	šākēbû lā'āreš	Ils sont couchés à terre	Wamelala chini	Image + mort	Massacre	Lam 2:21	
Abashomban yi bâni badârhi ↔ קְרֵאתָ יוֹם מוֹעֵד	qārā'tā yôm mô'ēd	Tu as appelé un jour de fête	Umeita siku ya sherehe	Ironie + jugement	Jour de colère	Lam 2:22	

Voici la suite complète des □ **Notes thématiques** pour Lamentations (Endûlû) 2:1–22, selon ton format sacré, Pierre. Chaque équation relie le mot mashi au mot hébreu, avec sa fonction

rituelle et sa référence. Ce chapitre est un chant de colère divine, de profanation, de famine, et d'intercession.

□ Notes thématiques – Lamentations 2:1–22

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Yajêwe! ↔ אֵיכָה	Cri d'ouverture	Lam 2:1		
Omu bukunizi bwâge ↔ בָּאֵפוֹ	Colère divine	Lam 2:1		
Eryâli irenge ly'Israheli ↔ נְאוּהִי יִשְׂרָאֵל	Gloire détruite	Lam 2:1		
Amango oburhè bwâge ↔ וְלֹא זָכַר	Mémoire effacée	Lam 2:1		
Nyakasane amirangusize ↔ בָּלַע אֶדְנִי	Ruine totale	Lam 2:2		
Alimbagamwo ↔ גָּדַע	Chute du pouvoir	Lam 2:3		
Afôzire omuherho ↔ דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ	Dieu comme ennemi	Lam 2:4		
Adubulire omutula ↔ וַיִּשְׂפֹךְ כָּאֵשׁ	Destruction ardente	Lam 2:4		
Anacîjizire ↔ הָיָה אֶדְנִי כְּאוֹיֵב	Dieu contre son peuple	Lam 2:5		
Ahugunyire olugurhu ↔ וַיִּחַל מוֹעֵד	Fin du culte	Lam 2:6		
Arhacilonza oluhêrero ↔ זָנַח מִקִּדְשׁוֹ	Profanation du Temple	Lam 2:7		
Alambwîre omugozi ↔ קָו	Mesure du jugement	Lam 2:8		
Emihango yahongosire ↔ שִׁעְרֵיהָ צָעוּ	Ville détruite	Lam 2:9		
Abahanûzi babwârîre ↔ יָשְׁבוּ לְאֶרֶץ	Silence des anciens	Lam 2:10		
Amasû gâni garhûnzire ↔ כָּלוּ בְדָמְעוֹת	Lamentation personnelle	Lam 2:11		
Abâna badôsa bannina ↔ אֵי דָגָן	Famine des enfants	Lam 2:12		
Ntacimanyiri ↔ מָה אֶעֱיֶדֶךָ	Absence de consolation	Lam 2:13		
Abalêbi bâwe ↔ נְבִיאִיךָ	Faux prophètes	Lam 2:14		
Abadwîrhe bakazikoma ↔ סָפְקוּ כַפִּים	Mépris des passants	Lam 2:15		
Abashombanyi bakugurhe ↔ פָּעְרוּ עֵלְיָךְ פִּיהֶם	Moquerie ennemie	Lam 2:16		
Nyakasane anakozire ↔ עֲשֵׂה אֲשֶׁר זָמַם	Justice divine	Lam 2:17		
Yeruzalemu, osôkeze ↔ צַעֲקִי אֶל־אֶדְנִי	Appel à Dieu	Lam 2:18		
Yimanga, obande endûlû ↔ קוּמִי רְנִי	Veille de prière	Lam 2:19		
Nyakasane, lolà ↔ רָאֵה יְהוָה	Intercession finale	Lam 2:20		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Emisole bajîre balambama ↔ נשכבו לְאֶרֶץ	Massacre	Lam 2:21		
Nk'oku lusiku lukulu ↔ קָרָאתָ יום מועד	Comme au jour de fête (les ennemis fêtent)	Lam 2:22		

Voici les □ Notes thématiques pour Endûlù ya kasharhu – Lamentations 3:1–66, selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant intérieur : le prophète parle en « je », traverse la souffrance, se souvient de la fidélité divine, et appelle à la justice. C'est un chant de mémoire, de supplication, et de relèvement.

□ Notes thématiques – Lamentations 3:1–66

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Nie muntu wabwîne amalumwa ↔ אָנִי הַגָּבֵר רָאָה עָנִי	Souffrance personnelle	Lam 3:1		
Ansunika embere zâge ↔ נְהַגְנִי וַיִּלְךָ	Conduite dans les ténèbres	Lam 3:2		
Acikubûlire okuboko ↔ אֶף שׁוֹב יַהֲפֹךְ יָדוֹ	Main qui frappe	Lam 3:3		
Arhumire omubiri gwâni ↔ בָּלָה בְּשָׂרִי	Corps brisé	Lam 3:4		
Ayimanzize eciri ↔ בָּנָה עָלַי	Enceinte de douleur	Lam 3:5		
Anjugucîre omu mwizimya ↔ הוֹשִׁיבֵנִי בְּמִתְשָׁכִים	Sépulture vivante	Lam 3:6		
Anjirîre ecisikirizo ↔ גָּדַר בְּעָדִי	Enfermement	Lam 3:7		
Nayâmire namuhamagala ↔ גַּם כִּי אֶזְעַק	Prière non entendue	Lam 3:8		
Anfukîre enjira ↔ גָּדַר דְּרָכֵי	Chemins bloqués	Lam 3:9		
Anambêrîre nka mpangaza ↔ דָּב אֶרֶב	Dieu comme prédateur	Lam 3:10		
Enjira zâni azihindwîre ↔ סָרַח דְּרָכֵי	Chemins détournés	Lam 3:11		
Afôzire omuherho ↔ דָּרַךְ קִשְׁתּוֹ	Dieu tire l'arc	Lam 3:12		
Anantulungwîre ↔ הִבִּיא בָלְבִי	Flèches dans le cœur	Lam 3:13		
Abantu boshi banshekera ↔ הִיִּיתִי שָׂחֹק	Moquerie publique	Lam 3:14		
Anyunjuzize malumwa ↔ הִשְׂבִּיעֵנִי בְּמַרְוֵרִים	Saturé d'amertume	Lam 3:15		
Anansêzize okukugurha ↔ וַיִּגֵן בְּעָפָר	Poussière et pierre	Lam 3:16		
Anyasize akalamo ↔ וַתִּזְנַח מִשְׁלוֹם	Paix oubliée	Lam 3:17		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Naderha nti ↔ נאמר אבד נצחתי	Espoir perdu	Lam 3:18		
Amalumwa gâni ↔ זכר ענני	Souvenir de la douleur	Lam 3:19		
Omurhima gwâni ↔ זאת אשיב אל-לבי	Mémoire restaurée	Lam 3:21		
Olukogo lwa Nyakasane ↔ חסדי יהנה	Fidélité divine	Lam 3:22		
Olukogo lwâge lushâshuka ↔ חדשים לבקרים	Renouvellement quotidien	Lam 3:23		
Nyakasane ye kuhirhira ↔ חלקי יהנה	Le Seigneur est mon partage	Lam 3:24		
Kuli kwinjà okulangâlira ↔ טוב ליחיל	Attente confiante	Lam 3:26		
Okubarhula omuzigo ↔ טוב לגבר	Fardeau accepté	Lam 3:27		
Ayunamirize ↔ יתן לחי	Soumission volontaire	Lam 3:30		
Nyakasane arhabà wa kukabulira ↔ לא יזנח	Dieu ne rejette pas	Lam 3:31		
Arhamubabalira ↔ ירחם	Compassion divine	Lam 3:32		
Gurhasîma kugayisa ↔ לא ענה מלבו	Dieu ne torture pas par plaisir	Lam 3:33		
Balabarhanya ababohe ↔ לראות בעני	Oppression injuste	Lam 3:34		
Olubanja lw'abanyinyi ↔ להטות משפט	Injustice judiciaire	Lam 3:35		
Ekagombe ↔ להטות דין	Détournement du droit	Lam 3:36		
Ndi wankahashiderha ↔ מפי עליון	Tout vient de Dieu	Lam 3:37–38		
Bicigi lêro omuntu ↔ מה יתאונו	L'homme doit reconnaître sa faute	Lam 3:39		
Rhulole olugendo lwîrhu ↔ נחפשה דרכינו	Examen de conscience	Lam 3:40		
Rhushenge n'omurhima ↔ נשא לבבנו	Élévation du cœur	Lam 3:41		
Wacibwîkira ↔ ספותה בענו	Voile de prière	Lam 3:44		
Warhujizire ↔ שמתנו סיג	Rejet et mépris	Lam 3:45		
Ecôbà gwo ↔ פחד ופחת	Terreur et piège	Lam 3:47		
Amasù gadwîrhe ↔ עיני נגרה	Larmes continues	Lam 3:48–49		
Ndwîrhe nalinga ↔ עד-ישקיר	Attente du regard divin	Lam 3:50		
Ebi byarhinzire ↔ עיני עוללה	Vision douloureuse	Lam 3:51		
Abanshombera ↔ צדוני	Persécution injuste	Lam 3:52–54		
Nakuyâkûzize ↔ קראתי שמך	Appel du fond	Lam 3:55		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Wanyumvîrhe ↔ שְׁמַעְתָּ קוֹלִי	Dieu entend	Lam 3:56		
Amango nakuhmagalaga ↔ קָרַאתִי	Dieu s’approche	Lam 3:57		
Waciza obuzîne ↔ גָּאַלְתָּ	Rédemption	Lam 3:58		
Ontwîre luno lubanja ↔ רָאִיתָ עֲוֹתַי	Justice demandée	Lam 3:59		
Wayumvîrhe ebijâci ↔ שְׁמַעְתָּ תְּרַחֵם	Injures entendues	Lam 3:61		
Enshambâlo z’abashombanyi ↔ שִׁחָם	Moqueries ennemies	Lam 3:62		
Nyakasane, wayishibakolera ↔ תְּשִׁיב לָהֶם	Requête de justice	Lam 3:64		

Voici la suite du □ **Dictionnaire contextuel multilingue – Endûlù ya kasharhu (Lamentations 3:25–66)**, selon ton format sacré, Pierre □. Ce segment développe la confiance, la justice divine, la supplication, et la mémoire du mal subi.

□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 3:25–66

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane abà mwinjà kuli ↔ טוב יהנה לקיוו	tôb yhwh lēqōwāw	Le Seigneur est bon pour ceux qui l’attendent	Bwana ni mwema kwa wamngojeao	Nom + relation	Espérance confiante	Lam 3:25	
Kuli kwinjà okulangâlira ↔ טוב להכות	tôb lēhākōt	Il est bon d’attendre	Ni vyema kungoja	Verbe + attitude	Patience bénie	Lam 3:26	
Okubarhula omuzigo ↔ טוב להגבר	tôb laggēber	Il est bon pour l’homme	Ni vyema kwa mtu	Verbe + épreuve	Acceptation du joug	Lam 3:27	
Ayunamirize kuhika amime ↔ יתן בעפר פיהו	yitten be‘āfār pîhû	Qu’il mette sa bouche dans la poussière	Na aweke kinywa chake mavumbini	Verbe + soumission	Humilité extrême	Lam 3:29	
Irhamalyâge aliyêrekeze ↔ יתן למכהו להי	yitten lēmakkeh û lehî	Qu’il présente la joue à celui qui le frappe	Na ampe mnyanyasaji shavu lake	Verbe + offrande	Soumission volontaire	Lam 3:30	
Nyakasane arhabà wa kukabulira ↔ לא ינח לעולם	lō yiznah lē‘ōlām	Le Seigneur ne rejette pas pour toujours	Bwana hatatupa milele	Verbe + promesse	Fidélité divine	Lam 3:31	
Arhamubabalira ↔ ירחם כרב חסדי	yarhēm kērōb hāsādāy	Il aura compassion selon ses	Atamwonea huruma kwa wingi wa	Verbe + miséricorde	Compassion restaurée	Lam 3:32	

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
	w	grandes bontés	fadhili zake				
Gurhasîma kugayisa ↔ לֹא עֲנֵה מִלְּבֹו	lō' ‘innāh millibbô	Il n'afflige pas de cœur	Hamtesi kwa moyo wake	Verbe + intention	Justice intérieure	Lam 3:33	
Balabarhanya ababohe ↔ לִרְאוֹת בְּעֵינַי	lir'ōt ba‘ānî	Voir l'oppression	Kuona mateso	Verbe + injustice	Oppression dénoncée	Lam 3:34	
Olubanja lw'abanyinyi ↔ לְהַטּוֹת מִשְׁפָּט	lēhattôt mišpāt	Détourner le droit	Kupotosha haki	Verbe + faute	Injustice judiciaire	Lam 3:35	
Ekagombe ↔ לְהַטּוֹת דִּין	lēhātôt dîn	Détourner le jugement	Kupotosha hukumu	Verbe + corruption	Droit faussé	Lam 3:36	
Ndi wankahashider ha ↔ מִפִּי עֲלִיּוֹן	mippî ‘elyôn	De la bouche du Très-Haut	Kutoka kwa kinywa cha Aliye Juu	Source + autorité	Dieu souverain	Lam 3:37	
Bicigi lêro omuntu ↔ מִה תֹּאוֹנָן	mah yit'ōnēn	Pourquoi l'homme se plaindrait-il ?	Kwa nini mtu alalamike ?	Question + morale	Reconnaissance de la faute	Lam 3:39	
Rhulole olugendo lwîrhu ↔ נִחַפְּשָׁה דְּרָכֵינוּ	nahpēsāh dērākēnû	Examinons nos voies	Tuchunguze njia zetu	Verbe + introspection	Retour à Dieu	Lam 3:40	
Rhushenge n'omurhima ↔ נִשָּׂא לְבַבְנוּ	niśśāh lēbabbēn û	Élevons nos cœurs	Tuinue mioyo yetu	Verbe + offrande	Prière intérieure	Lam 3:41	
Wacibwîkira ↔ סִכּוֹתָהּ בְּעֵינַי	sakkōtāh be‘ānān	Tu as couvert de nuages	Umefunika kwa mawingu	Image + voile	Obstruction divine	Lam 3:44	
Warhujizire ↔ שְׁמִתְנוּ סִיג	śimtanû sîg	Tu nous as rendus impurs	Umetufanya kuwa najisi	Verbe + rejet	Mépris des nations	Lam 3:45	
Ecôbâ gwo ↔ פֶּחַד וְפֶחַת	paḥaḍ wāpaḥaṭ	Terreur et piège	Hofu na mtego	Nom + menace	Peur généralisée	Lam 3:47	
Amasû gadwîrhe ↔ עֵינֵי נִגְרָה	‘enî niggērāh	Mon œil coule	Macho yangu yanatiririka	Verbe + larmes	Douleur persistante	Lam 3:48	
Ndwîrhe nalinga ↔ עַד-יִשְׁקִיף	‘ad yašqîp	Jusqu'à ce que le Seigneur regarde	Hadi Bwana atazame	Espoir + regard	Attente divine	Lam 3:50	
Nakuyâkûzize ↔ קָרָאתִי שְׁמֶךָ	qārā'tî šimkā	J'ai invoqué ton nom	Naliita jina lako	Verbe + appel	Supplication profonde	Lam 3:55	
Wanyumvîrhe ↔ שְׁמַעְתָּ קוֹלִי	šāma'tā qōlî	Tu as entendu ma voix	Umesikia sauti yangu	Verbe + réponse	Dieu écoute	Lam 3:56	
Waciza obuzîne ↔	gā'altā	Tu as racheté	Umenikomb oa	Verbe + salut	Rédemption	Lam 3:58	

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
אֶלְוִי Ontwîre luno lubanja ↔ רְאִיתָ עֲוֹנֹתַי	rā'îtā 'āwātātî	Tu as vu mon injustice	Umeona udhalimu wangu	Verbe + justice	Plaidoyer	Lam	3:59
Wayumvîrhe ebijâci ↔ שְׁמַעְתָּ הַרְפָּתָם	šāma'tā herpātām	Tu as entendu leurs insultes	Umesikia matusi yao	Verbe + mémoire	Témoignage du mal	Lam	3:61
Wayishibakole ra ↔ תְּשִׁיב לָהֶם	tāšîḅ lāhēm	Tu leur rendras	Utawalipa	Verbe + justice	Rétribution	Lam	3:64
Wâbatubâza obukengêre ↔ תְּשִׁים מָגֵן Wâbash	tāšîm māgîn	Tu mettras un voile	Utaweka kifuniko	Image + jugement	Malédiction	Lam	3:65

□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 3:66

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
Wâbashimbûlul a n'obukunizi bwâwe ↔ תִּרְדּוֹף בְּאֵף	tirdōp be'ap̄	Pourchasse-les dans ta colère	Wafuatilie kwa hasira yako	Verbe + émotion	Colère divine	Lam	3:66
Obaherêrekeze lwoshi hano igulu ↔ וְתִשְׁמִידֵם מִתַּחַת שְׁמֵי יְהוָה	wētašmîdē m mittahat šēmê yhwh	Extermine-les sous les cieux du Seigneur	Waangamiz e chini ya mbingu za Bwana	Verbe + lieu	Rétribution cosmique	Lam	3:66

Voici le dictionnaire contextuel multilingue pour Endûlù ya kani – Lamentations 4:1–22, suivi des □ notes thématiques, selon ton format sacré, Pierre. Ce chapitre est un chant de contraste : la gloire passée devient honte, les enfants meurent, les prêtres sont coupables, et Edom est averti.

□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 4:1–22

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Référence
Yoo! ↔ אֵיכָה	'êkhāh	Comment... !	Jinsi gani... !	Interjection	Cri d'ouverture	Lam	4:1
Amasholo galangashana ↔ יוֹעַם זָהָב	yû'am zāhāḅ	L'or est terni	Dhahabu imepoteza mng'ao	Nom + état	Gloire perdue	Lam	4:1

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Amabuye matagatifu ↔ אַבִּי-קָדִישׁ	ʾabnê- qōdeš	Pierres du sanctuaire	Mawe ya patakatifu	Nom + lieu	Profanation	Lam 4:1	
Abâna b'e Siyoni ↔ בְּנֵי צִיּוֹן	bênê šiyyôn	Fils de Sion	Wana wa Sayuni	Nom + identité	Déchéance des enfants	Lam 4:2	
Nyungu y'ebidaka ↔ נְבִלֵי-חֶרֶשׁ	niblê-heres	Pots de terre	Vyungu vya udongo	Image + dévalorisation	Perte de dignité	Lam 4:2	
Banyambwè bajira ↔ תַּנִּימַת הַנִּיקָה	tannîm hênîqû	Les chacals allaitent	Mbweha wananyonye sha	Verbe + contraste	Compassion animale	Lam 4:3	
Olulimi lwabayumîre ↔ דְּבַק לְשׁוֹן יוֹנָק	dābaq lěšôn yônēq	La langue du nourrisson colle	Ulimi wa mtoto unashikamana	Image + famine	Faim extrême	Lam 4:4	
Abakagirya ebinja-binjā ↔ הָאֲכָלִים לְמַעַד נִים	hā'ōkēlîm lēma'ādann îm	Ceux qui mangeaient des délices	Wale waliokula vyakula vya kifahari	Verbe + contraste	Renversement social	Lam 4:5	
Amabî g'olubaga lwâni ↔ עֲוֹן בַּת-עַמִּי	ʾāwōn bat- ammî	La faute de la fille de mon peuple	Dhambi ya binti ya watu wangu	Nom + jugement	Péché collectif	Lam 4:6	
Abaluzi bâlwo ↔ נְזִירֵיהָ	nězîrêhā	Ses princes consacrés	Wakuu wake waliowekwa wakfu	Nom + noblesse	Beauté perdue	Lam 4:7	
Bakola bali bîru-bîru ↔ שָׁחוּ מִשְׁחֹר	šāhû miššēhôr	Plus noirs que le noir	Weusi kuliko giza	Image + dégradation	Honte physique	Lam 4:8	
Okuhirima oku bwôji ↔ טוֹבִים מִלִּי-חֶרֶב	tôbîm hâyû hallê-herēb	Mieux vaut mourir par l'épée	Afadhali kufa kwa upanga	Comparatif + souffrance	Famine pire que guerre	Lam 4:9	
Abazîre... banabalya ↔ יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנִיּוֹת בְּשָׁלוֹ יִלְדֵיהֶן	yědê nāšîm rahāmāniyy ôt biššēlû yaldêhên	Les mains des femmes compatissantes ont cuit leurs enfants	Mikono ya wanawake wenye huruma walipika watoto wao	Verbe + horreur	Cannibalisme maternel	Lam 4:10	
Nyakasane ayûkirize ↔ כָּלָה יְהוָה	killāh yhw̄h	Le Seigneur a accompli	Bwana ametimiza	Verbe + achèvement	Colère divine	Lam 4:11	
Abâmi b'igulu ↔ מְלִכֵי-אַרְץ	malkê-'ereš	Rois de la terre	Wafalme wa dunia	Nom + autorité	Incrédulité des nations	Lam 4:12	
Ebyâha	ḥattō't	Les péchés de	Dhambi za	Nom +	Responsabil	Lam	

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
by'abalêbi ↔ חטאת נביאים Bahukuza omu njira ↔ נעו עורים	něbî' êhā nā'û 'iwrîm	ses prophètes Les aveugles errent	manabii wake Vipofu wanazurura	faute Verbe + errance	ité spirituelle Impureté sacerdotale	4:13 Lam 4:14	
Muyâke, abo bali b'izinga ↔ סורו טמא	sûrû tāmē'	Éloignez-vous, impur	Ondokeni, najisi	Impératif + rejet	Exclusion rituelle	Lam 4:15	
Nyakasane yêne wabashandâza gya ↔ פני יהוה חלק	pěnê yhw hālāq	Le Seigneur les a dispersés	Uso wa Bwana umewatawan ya	Verbe + jugement	Rejet divin	Lam 4:16	
Amasù gîrhu gârhamā ↔ עיניו כלו	'ênênû kâlû	Nos yeux se sont consumés	Macho yetu yamechoka	Image + attente	Espoir déçu	Lam 4:17	
Badwîrhe bayunja ↔ צדו צעדינו	šādû šē'ādênû	Ils ont traqué nos pas	Wametufuata hatua zetu	Verbe + chasse	Persécution	Lam 4:18	
Abarhushimbire bo babidu ↔ קלים מנשרי נשמים	qallîm minnishrê šāmayim	Plus rapides que les aigles	Wepesi kuliko tai wa angani	Comparatif + vitesse	Fuite impossible	Lam 4:19	
Akalamo kîrhu ↔ רוח אפינו	rûah appênû	Le souffle de nos narines	Pumzi ya mianzi yetu	Image + roi	Roi capturé	Lam 4:20	
Osîmage onacîshinge ↔ שיש ושמח	śîśî wěsimhî	Réjouis-toi et sois dans l'allégresse	Furahi na shangilia	Impératif + ironie	Moquerie d'Edom	Lam 4:21	
Obuhane bwâwe bwahwîre ↔ תם עונך	ţam 'āwônêk	Ton châtiment est terminé	Adhabu yako imekwisha	Verbe + fin	Fin du jugement	Lam 4:22	

□ Notes thématiques – Lamentations 4

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Yoo! ↔ אֵיכָה		Cri d'ouverture		Lam 4:1
Amasholo galangashana ↔ יועם נָהָב		Gloire perdue		Lam 4:1

Voici la suite des □ **Notes thématiques** pour Endûlù ya kani – Lamentations 4:2–22, selon ton format sacré, Pierre. Chaque équation relie le mot mashi au mot hébreu, avec sa fonction rituelle et sa référence. Ce chant est un miroir de la chute : les enfants, les prêtres, les rois, les mères, tous sont renversés.

□ Notes thématiques – Lamentations 4:2–22

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Abâna b'e Siyoni ↔ בְּנֵי צִיּוֹן	Déchéance des enfants	Lam 4:2		
Nyungu y'ebidaka ↔ נִבְלִי-חָרָשׁ	Perte de dignité	Lam 4:2		
Banyambwè bajira ↔ תַּנִּים הַיִּנְיָקוֹ	Compassion animale	Lam 4:3		
Olubaga lwâni lwabîre muzîre ↔ בַּת-עַמִּי לְאֶכְזָר	Cruauté maternelle	Lam 4:3		
Olulimi lwabayumîre ↔ דָּבֵק לְשׁוֹן יוֹנָק	Faim extrême	Lam 4:4		
Ntâye wabahà ↔ אֵין לָהֶם פֹּרֶשׁ	Absence de secours	Lam 4:4		
Abakagirya ebinja-binjà ↔ הָאֶכְלִים לְמַעַדְנִים	Renversement social	Lam 4:5		
Bajà balengukira ↔ נָאֲשׁוּ בְּרַחוּבוֹת	Errance honteuse	Lam 4:5		
Amabî g'olubaga lwâni ↔ עֲוֹן בַּת-עַמִּי	Péché collectif	Lam 4:6		
Abaluzi bâlwo ↔ נְזִירִיָּה	Beauté perdue	Lam 4:7		
Bakola bali bîru-bîru ↔ שָׁחוּ מִשְׁחֹר	Honte physique	Lam 4:8		
Okuhirima oku bwôji ↔ טוֹבִים הָיוּ סְלִי-חָרָב	Famine pire que guerre	Lam 4:9		
Abazîre... banabalya ↔ יְדֵי נָשִׁים רַחֲמָנוּת בְּשָׁלוֹ	Cannibalisme maternel	Lam 4:10		
Nyakasane ayûkirize ↔ כֹּלָה יְהוָה	Colère divine	Lam 4:11		
Abâmi b'igulu ↔ מְלִכֵּי-אֲרָץ	Incrédulité des nations	Lam 4:12		
Ebyâha by'abalêbi ↔ חֲטָאת נְבִיאִיָּה	Responsabilité spirituelle	Lam 4:13		
Bahukuza omu njira ↔ נָעוּ עֹרִים	Impureté sacerdotale	Lam 4:14		
Muyâke, abo bali b'izinga ↔ סוּרוּ טָמֵא	Exclusion rituelle	Lam 4:15		
Nyakasane yêne wabashandâzagya ↔ פָּנֵי יְהוָה חָלָק	Rejet divin	Lam 4:16		
Amasù gîrhu gârhamà ↔ עֵינֵינוּ כָּלוּ	Espoir déçu	Lam 4:17		
Badwîrhe bayunja ↔ צָדוּ צִעְדֵינוּ	Persécution	Lam 4:18		
Abarhushimbire bo babidu ↔ קָלִים מִנְשָׁרֵי שָׁמַיִם	Fuite impossible	Lam 4:19		
Akalamo kîrhu ↔ רוֹחַ אֶפְיָנוּ	Roi capturé	Lam 4:20		
Osîmage onacîshinge ↔ שִׁישֵׁי וְשִׁמְחֵי	Moquerie d'Edom	Lam 4:21		
Obuhane bwâwe bwahwîre ↔ תָּם עוֹנֶה	Fin du jugement	Lam 4:22		

Voici le dictionnaire contextuel multilingue pour Endûlù ya karhanu – Lamentations 5:1–22, suivi des □ notes thématiques, selon ton format sacré, Pierre □. Ce dernier chant est une prière collective : mémoire, humiliation, famine, appel à la restauration.

□ Dictionnaire contextuel – Lamentations 5:1–22

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Nyakasane, orhayibagire ↔ זָכַר יְהוָה	zēkōr yhwh	Souviens-toi, Seigneur	Kumbuka, Bwana	Impératif + mémoire	Appel à Dieu	Lam 5:1	
Ebirugu bîrhu binjinjā ↔ נִחַלְתֵּנוּ	nahālāten û	Notre héritage	Urithi wetu	Nom + perte	Spoliation	Lam 5:2	
Balarha ntâbo ↔ יְתוּמִים הָייֵנוּ	yētōmîm hāyînu	Nous sommes orphelins	Sisi ni yatima	Verbe + condition	Abandon familial	Lam 5:3	
Rhurhacinywa amîshi ↔ מִיָּמֵינוּ בְּכֶסֶף שְׁתֵּינוּ	mêmenû bēķeseṭ šātînu	Nous buvons notre eau à prix d'argent	Tunakunywa maji kwa pesa	Verbe + privation	Famine et exploitation	Lam 5:4	
Abanzi bîrhu rhubahêrhe ↔ רָדַפְּנוּ צָנָאֵר	rōdēpēnu ṣawwār	Nos poursuivants sont sur notre cou	Wanaotufuatil ia wako shingoni mwetu	Image + oppression	Harcèlement	Lam 5:5	
Abanyamisri n'Abanyasîriya ↔ מִצְרַיִם וְאַשּׁוּר	miṣrayim wē' aššûr	Égypte et Assyrie	Misri na Ashuru	Nom + dépendanc e	Alliances désespérées	Lam 5:6	
Ababusi bîrhu ↔ אָבוֹתֵינוּ הָטָאוּ	'ābōtēnu hāṭē'û	Nos pères ont péché	Baba zetu walitenda dhambi	Verbe + héritage	Péché ancestral	Lam 5:7	
Abàli bajà bîrhu ↔ עֲבָדִים מְשָׁלוּ	'ābādîm māšēlû	Des esclaves dominant	Watumwa wanatawala	Verbe + inversion	Renverseme nt social	Lam 5:8	
Rhukola rhuja ↔ בְּנִפְשֵׁנוּ נָבִיא לֶחֱמֵנוּ	bēnapšēn û nābî' lahmēnu	Nous risquons notre vie pour du pain	Tunahatarisha maisha kwa mkate	Verbe + danger	Famine	Lam 5:9	
Ecikoba c'omubiri gwîrhu ↔ עֹרֵנוּ כְּתִנּוֹר	'ōrēnu kētannûr	Notre peau brûle comme un four	Ngozi yetu inawaka kama tanuri	Image + souffrance	Fièvre de la faim	Lam 5:10	
Abakazi badwîrhe ↔ נָשִׁים בְּצִיּוֹן נָעֲנוּ	nāšîm bēṣiyyôn ni' ānu	Les femmes de Sion ont été violées	Wanawake wa Sayuni walibakwa	Verbe + horreur	Violence sexuelle	Lam 5:11	
Bagwâsire abarhambo ↔ שָׂרִים בְּיָדָם נִתְּלָה	šārîm bēyādām nitlāh	Les chefs ont été pendus	Wakuu walining'iniz wa mikononi	Verbe + humiliatio n	Exécution des nobles	Lam 5:12	
Abâna b'emisole ↔ נְעָרִים טָחוּ בַּעֲץ	nē'ārîm ṭāhû bā'ēs	Les jeunes ont porté le bois	Vijana walibeba kuni	Verbe + fardeau	Travail forcé	Lam 5:13	
Abashosi ntâho ↔ זְקֵנִים מְשַׁעֲר נִשְׁבְּתוּ	zēqênîm mišša'ar šābātû	Les anciens ont quitté la porte	Wazee wameondoka langoni	Verbe + absence	Silence des sages	Lam 5:14	

Mashi	Hébreu	Translittération	Français	Kiswahili	Grammaire	Thème	Réf.
Ntā bushagaluke ↔ נְשֻׁבַת מְשׁוּשׁ לְבָנוּ	šābat mēšōś libbēnū	La joie de notre cœur a cessé	Furaha ya mioyo yetu imekoma	Verbe + émotion	Fin de la joie	Lam 5:15	
Ishungwè rhwagwêrhe ↔ נִפְלְהָ עֲטֹרַת רֹאשִׁנוּ	nāplāh ‘āteret rōšēnū	La couronne est tombée de notre tête	Taji imeanguka kutoka kichwani	Image + chute	Honte nationale	Lam 5:16	
Obu rhukola rhuhîrîre ↔ עַל־זֶה דָּוָה לְבָנוּ	‘al-zeh dāweh libbēnū	Pour cela notre cœur est malade	Kwa hili mioyo yetu inaumwa	Cause + douleur	Affliction	Lam 5:17	
Entondo ya Siyoni ↔ הַר־צִיּוֹן שָׁשָׁמֶם	har-šiyyôn šešāmēm	Mont Sion est désolé	Mlima Sayuni umeachwa	Lieu + ruine	Désolation du sanctuaire	Lam 5:18	
Wêhe, Nyakasane ↔ אַתָּה יְהוָה	’attāh yhwah	Toi, Seigneur	Wewe, Bwana	Adresse + royauté	Souverain éternel	Lam 5:19	
Cici cānkarhumire ↔ לָמָּה לִנְצַח תִּשְׁכַּחַנוּ	lāmmāh lāneṣah tiškāhēnū	Pourquoi nous oublierais-tu toujours ?	Kwa nini ututusahau milele ?	Question + supplication	Intercession	Lam 5:20	
Orhugalule emunda ↔ הֲשִׁיבֵנוּ יְהוָה	hašîbēnū yhwah	Ramène-nous, Seigneur	Turejeshe, Bwana	Impératif + restauration	Prière de retour	Lam 5:21	
Kurhigi wankarhukabuli ra ↔ כִּי־מָאֵס מְאַסְתָּנוּ	kî mā’ōs mē’astān ū	Car tu nous as rejetés	Kwa maana umetukataa	Verbe + rupture	Rejet final	Lam 5:22	

Voici les □ **Notes thématiques pour Endûlù ya karhanu – Lamentations 5:1–22**, selon ton format sacré, Pierre. Ce dernier chant est une prière collective de mémoire, d’humiliation, de fatigue, et de retour espéré.

□ Notes thématiques – Lamentations 5:1–22

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
Nyakasane, orhayibagire ↔ זָכַר יְהוָה	Appel à Dieu	Lam 5:1		
Ebirugu bîrhu binjinjà ↔ נָחֲלֵתְנוּ	Spoliation	Lam 5:2		
Balarha ntābo ↔ תּוֹמִים הָיִינוּ	Abandon familial	Lam 5:3		
Rhurhacinywa amîshi ↔ מִיָּמֵינוּ בָּכָסָף שָׁתִינוּ	Famine et exploitation	Lam 5:4		
Abanzi bîrhu rhubahêrhe ↔ רָדַפְנוּ	Harcèlement	Lam 5:5		

Mashi	Hébreu	Équation	Fonction rituelle	Réf.
צָנָאָר Abanyamisri n'Abanyasîriya ↔ מִצְרַיִם נְאֻשׁוֹר	Alliances désespérées	Lam 5:6		
Ababusi bîrhu ↔ אֲבוֹתֵינוּ חָטְאוּ	Péché ancestral	Lam 5:7		
Abàli baja bîrhu ↔ עֲבָדִים מְשֻׁלּוֹ	Renversement social	Lam 5:8		
Rhukola rhuja ↔ בְּנִפְשֵׁנוּ נָבִיא לְחֵמְנוּ	Famine	Lam 5:9		
Ecikoba c'omubiri gwîrhu ↔ עוֹרְנוּ כְּתַנּוֹר	Fièvre de la faim	Lam 5:10		
Abakazi badwîrhe ↔ נָשִׁים בְּצִיּוֹן נֶעְנּוּ	Violence sexuelle	Lam 5:11		
Bagwâsire abarhambo ↔ שָׂרִים בְּיָדָם נִתְּלָה	Exécution des nobles	Lam 5:12		
Abâna b'emisole ↔ נְעָרִים טָחוּ בְּעֵץ	Travail forcé	Lam 5:13		
Abashosi ntâho ↔ זְקֵנִים מְשַׁעַר שְׁכָתוֹ	Silence des sages	Lam 5:14		
Ntà bushagaluke ↔ נִשְׁכַּת מְשׁוֹשׁ לִבְנוּ	Fin de la joie	Lam 5:15		
Ishungwè rhwagwêrhe ↔ נִפְלָה עֲטָרַת רֹאשֵׁנוּ	Honte nationale	Lam 5:16		
Obu rhukola rhuhrîre ↔ עַל־זֶה דָּוָה לִבְנוּ	Affliction	Lam 5:17		
Entondo ya Siyoni ↔ הִרְצִיּוֹן שְׁשָׁמָם	Désolation du sanctuaire	Lam 5:18		
Wêhe, Nyakasane ↔ אֶתֶּה יְהוָה	Souverain éternel	Lam 5:19		
Cici cànkarhumire ↔ לָמָּה לְנִצָּחַת תִּשְׁכַּחֲנוּ	Intercession	Lam 5:20		
Orhugalule emunda ↔ הִשִּׁיבֵנוּ יְהוָה	Prière de retour	Lam 5:21		
Kurhigi wankarhukabulira ↔ כִּי־מָאָס מְאֻסָּתְנוּ	Rejet final	Lam 5:22		